

ZMLUVA č. M044/RS/2021

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov, § 5 a § 6 zákona č. 474/2005 Z.z. o Slovákoch žijúcich v zahraničí a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a § 8a zákona č. 523/2004 Z.z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

(ďalej len „Zmluva“)

medzi

A) Poskytovateľom

Názov: Úrad pre Slovákov žijúcich v zahraničí
Sídlo: Palisády 29/A, 817 80 Bratislava, m.č. Staré Mesto, Slovenská republika
IČO: 30 798 868
Bankové spojenie: č. účtu: 7000457352/8180, vedený v Štátnej pokladnici
IBAN : SK13 8180 0000 0070 0045 7352, BIC (Swift kód): SPSRSKBA
Konajúci: Mgr. Milan Ján Pilip, predseda

(ďalej len „Poskytovateľ“)

a

B) Prijímateľom

Názov: Obec Báčsky Petrovec
Sídlo: Kolárova 6, 21470 Báčsky Petrovec, Srbsko
Bankové spojenie: banka:
č. účtu:
IBAN:
Konajúci: Jasna Šproh, predsedníčka obce

(ďalej len „Prijímateľ“)

Poskytovateľ a Prijímateľ spoločne ďalej označení len ako „zmluvné strany“ a jednotlivito len ako „zmluvná strana“ v príslušnom gramatickom tvare.

Článok I

Predmet, účel a výška poskytnutej dotácie

- Predmet:** poskytnutie dotácie, teda účelovo viazaných finančných prostriedkov zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky prostredníctvom rozpočtu Poskytovateľa (ďalej aj „dotácia“), a to za splnenia podmienok uvedených v tejto Zmluve.
- Celková výška poskytnutej dotácie je: 200 000,-Eur (slovom: dvestotisíc eur); z toho:**
kapitálové výdavky vo výške: 200 000,-Eur (slovom: dvestotisíc eur)
- Prioritná oblasť štátnej podpory: kultúra**

Účel realizácie: projekt s názvom „Rekonštrukcia a prístavba starej budovy Zhromaždenia obce pre potreby Múzea vojvodinských Slovákov v Báčskom Petrovci“; kedy dotácia sa v rámci tohto projektu poskytuje na financovanie vykonávania prác na rekonštrukcii, sanácii, rozšírení a zmene účelu budovy starej budovy Zhromaždenia obce pre potreby Múzea vojvodinských Slovákov v Báčskom Petrovci s prestavbou podkrovného priestoru na podkrovie s úpravou dvora na katastrálnych parcelách číslo 19,20,22 / 1 k.o. Báčsky Petrovec, ul. Maršala Tita 5, ktoré majú celkovú plochu 28 á 31 m² (ďalej aj „Rekonštrukcia“, „Prístavba“, „Budova“).

Z dotácie budú hradené:

- búracie a demontážne práce
- zemné práce
- betonárske a armovacie práce
- murárske práce
- izolačné práce
- klampiarske práce
- stolárske práce
- armovacie práce

- hydrotechnické inštalácie.

podľa zoznamu plánovaných prác, ktorý tvorí Prílohu č. 1 k Zmluve. O rozvrhnutí sumy dotácie na jednotlivé práce rozhoduje Prijímateľ tak, aby bola dodržaná zásada účelnosti, hospodárnosti a efektívnosti.

Katastrálne parcely sú vo výlučnom vlastníctve Prijímateľa a sú označené na liste vlastníctva ako:

DVOR, parcelné číslo 19 /G, skica/ manuál PLÁN 10 10/1877, INTRAVILÁN

DOM, parcelné číslo 20 /G, skica/ manuál PLÁN 10 999/2006, INTRAVILÁN

DOM, parcelné číslo 22/1 /G, skica/ manuál PLÁN 10 12/1987, INTRAVILÁN

DVOR, parcelné číslo 22/1 /G, skica/ manuál PLÁN 10 12/1987, INTRAVILÁN

4. Prijímateľ je povinný začať s realizáciou projektu podľa predchádzajúcej vety najneskôr do 30 dní odbržania dotácie a projekt riadne a včas ukončiť najneskôr do 31.12.2022, inak ide o závažné porušenie povinnosti Prijímateľa; zavinenie Prijímateľa sa neskúma.

Článok II

Účel poskytnutia dotácie a dojednania súvisiace s plnením funkcie Múzea vojvodinských Slovákov

1. Účel poskytnutia dotácie: Budova musí po rekonštrukcii a prístavbe najmenej po dobu 40 rokov (ďalej aj „Dojednaná doba“) odo dňa vydania kolaudačného rozhodnutia efektívne plniť v súlade so zásadou rovnakého zaobchádzania, právnymi predpismi a touto Zmluvou funkciu Múzea vojvodinských Slovákov, so zameraním najmä: (i.) na podporu národného povedomia, kultúrnej identity a kultúrneho života Slovákov žijúcich v Srbsku, a (ii.) na podporu ich vzťahov so Slovenskou republikou, ako materskou krajinou. Zmluvné strany si písomne potvrdia deň, od ktorého Dojednaná doba začala prvýkrát plynúť.
2. V čase, kedy Budova nemôže plnohodnotne plniť svoju funkciu Múzea vojvodinských Slovákov z dôvodu pôsobenia vyššej moci, resp. z dôvodu, ktorý nemožno považovať za porušenie povinnosti Prijímateľa (priamo alebo nepriamo; jeho zavinenie sa neskúma), je Prijímateľ povinný aktívne zabezpečovať kultúrne a vzdelávacie aktivity, účinne sledujúce dosiahnutie rovnakého cieľa, ako je vymedzený v ods. 1. tohto článku, pri realizácii ktorých nie je nevyhnutná prítomnosť v Budove.
3. Prijímateľ na vlastné náklady a riziko zabezpečuje min. počas trvania Dojednanej doby vhodné organizačné a prevádzkové podmienky, potrebné pre nepretržité uskutočňovanie činností, smerujúcich k napĺňaniu cieľov „Múzea vojvodinských Slovákov“, v zhode s účelom poskytnutia dotácie.
4. Za porušenie, resp. nedodržanie účelu poskytnutia dotácie sa považuje najmä to, ak počas Dojednanej doby:
 - a) dôjde k zmenšeniu alebo obmedzeniu v užívaní Budovy na účely vymedzené v ods. 1. tohto článku (napr. úpravami priestoru, stavebnými prácami, Zmluve odporujúcim obmedzením možnosti vstupu, či akýmkoľvek iným nedôvodným sťažením možnosti jej využívania Slováckmi v Srbsku)
 - b) Budova po rekonštrukcii a prístavbe v rozpore so Zmluvou neplní alebo prestane plniť funkciu vymedzenú v ods. 1. tohto článku z iných dôvodov, ako sú vymedzené v ods. 2. tohto článku,
 - c) Prijímateľ v prípadoch vymedzených v ods. 2. tohto článku v rozpore so svojou povinnosťou a bez ospravedlniteľného dôvodu nezabezpečuje alebo prestane zabezpečovať tam vymedzené zástupné kultúrne aktivity,
 - d) Prijímateľ neplní svoje povinnosti, resp. priamo alebo sprostredkovane marí, prípadne opakovane sťaží plnenie funkcie Budovy, resp. napĺňanie konceptu „Múzea vojvodinských Slovákov“ (ods. 1. tohto článku),
 - e) Prijímateľ podstatne sťaží, či marí vykonanie kontroly, na ktorú je podľa tejto Zmluvy, podľa právnych predpisov, alebo vnútorných predpisov Poskytovateľa oprávnený Poskytovateľ,
 - f) Budova sa využíva takým spôsobom, ktorý v jeho užívaní nedôvodne obmedzuje napĺňanie konceptu tzv. „Múzea vojvodinských Slovákov“
 - g) v Budove sa uskutočňuje činnosť, resp. aktivita, ktorá by mohla ohroziť dobré meno Poskytovateľa alebo Slovenskej republiky, negatívne narušiť koncepciu Múzea vojvodinských Slovákov, prípadne tam dôjde k protiprávnemu jednaniu, alebo k takému opakovanému jednaniu, ktoré je závažným spôsobom rozporné s vnútornými predpismi Poskytovateľa alebo s dobrými mravmi,
 - h) bez predchádzajúceho písomného súhlasu Poskytovateľa dôjde k prevodu alebo prechodu Budovy alebo užívacích práv k nemu na iný subjekt, prípadne k zaťaženiu Budovy v prospech inej osoby,
 - i) dôjde k takým stavebným prácam alebo iným úpravám Budovy, ktoré by mohli mariť alebo sťažiť plnenie účelu vymedzenému v ods. 1. tohto článku,

Ak v priebehu Dojednanej doby dôjde k akejkolvek zo skutočností, ktorú možno vyhodnotiť v zmysle vyššie uvedeného ako nedodržanie účelu poskytnutia dotácie, Poskytovateľ je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť. Zavinenie Prijímateľa sa na účely uplatnenia tohto odseku neskúma. Kontrolu dodržiavania týchto podmienok vykonáva Poskytovateľ v zhode s Čl. VI Zmluvy.

5. Zmluvné strany sa dohodli, že Prijímateľ zabezpečuje plnenie účelu poskytnutia dotácie sám. Konanie zamestnancov Prijímateľa alebo osôb vykonávajúcich funkciu v jeho orgánoch sa považuje za konanie Prijímateľa, za ktoré tento vždy zodpovedá. Ak Prijímateľ plnením svojich povinností poverí inú osobu, alebo na to použije inú osobu, vždy zodpovedá, akoby tieto povinnosti plnil sám. Ak zo strany osôb, za ktoré Prijímateľ zodpovedá, dôjde k prekročeniu ich oprávnení, excesu alebo inému porušeniu ich povinností, Prijímateľa to nezaväzuje zodpovednosti za tieto osoby voči Poskytovateľovi. Zodpovednosť Prijímateľa podľa tohto odseku je objektívna. Prijímateľ v zhode s § 533 Občianskeho zákonníka týmto pristupuje k záväzkom osôb, za ktoré zodpovedá, a to aj pre prípad, že takéto záväzky voči Poskytovateľovi vzniknú až v budúcnosti, alebo ich vznik je podmienený splnením určitej podmienky (napr. porušením povinnosti alebo iným protiprávnym konaním).
6. Prijímateľ je povinný pri plnení účelu poskytnutia dotácie a plnení tejto Zmluvy postupovať samostatne, vo vlastnom mene, na vlastnú zodpovednosť a vždy s odbornou starostlivosťou. Prijímateľ vystupuje navonok tak, aby nevyvolával nedôvodné konflikty a napätie vo vzťahu k Múzeu vojvodinských Slovákov, pričom zároveň chráni práva a oprávnené záujmy Slovenskej republiky a Poskytovateľa.

Článok III

Všeobecné podmienky použitia dotácie

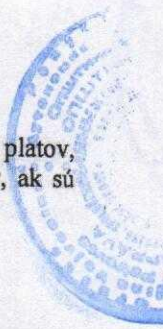
1. Dotácia je účelovo viazaná na realizáciu projektu uvedeného v Čl. I Zmluvy a Prijímateľ sa zaväzuje použiť dotáciu (alebo jej časť) výlučne na tento účel. Prijímateľ prijíma dotáciu bez výhrad, v plnom rozsahu, za podmienok dojednaných v tejto Zmluve, podľa zoznamu plánovaných prác a rozpočtu (príloha č. 1 Zmluvy), projektovej dokumentácie (príloha č. 2 Zmluvy) a Stavebného povolenia (príloha č. 3 Zmluvy) na kapitálové výdavky, (ďalej aj „rozpočet“) a zaväzuje sa dodržiavať podmienky, ktoré určuje táto Zmluva, právne predpisy Slovenskej republiky vzťahujúce sa na poskytovanie dotácií a podmienky stanovené vo vnútorných predpisoch Poskytovateľa.

Prijímateľa zaťažuje povinnosť použiť dotáciu v roku, v ktorom mu bola dotácia poskytnutá výlučne na realizáciu projektu podľa Čl. I Zmluvy, a v roku nasledujúcom, t.j. do 31.12.2022. Dotácia sa vždy používa účelne, efektívne, hospodárne, racionálne a úsporne.

2. Prijímateľ podpisom Zmluvy záväzne vyhlasuje, že s vnútornými predpismi Prijímateľa podľa odseku 1. tohto článku sa oboznámil a ich obsahu porozumel, zároveň sa ich zaväzuje dodržiavať. V prípade zmien týchto vnútorných predpisov alebo prijatia nových, resp. ďalších, je Prijímateľ povinný s ich obsahom sa aktívne a sám oboznámiť, ak sa ho týkajú a zaväzuje sa ich dodržiavať. Aktuálne vnútorné predpisy budú dostupné na webovej stránke Poskytovateľa.
3. Prijímateľ sa zaväzuje použiť na financovanie účelu, pre ktorý sa dotácia v zmysle Čl. I Zmluvy poskytuje aj finančné prostriedky z iných zdrojov tak, aby riadne a včas zrealizoval projekt, najmä podľa prvej vety Čl. I ods. 4. Zmluvy a dosiahol účel vymedzený v Čl. II Zmluvy.

Poskytovateľ je oprávnený pred poskytnutím dotácie (alebo jej časti), kedykoľvek v rámci jej poskytovania, resp. aj po jej poskytnutí od Prijímateľa žiadať, aby mu riadne a včas preukázal svoju spôsobilosť financovať projekt podľa prvej vety odseku 4. Čl. I Zmluvy. Až do preukázania tejto finančnej spôsobilosti Prijímateľa je Poskytovateľ oprávnený poskytnutie dotácie alebo jej časti pozastaviť, resp. jej poskytovanie obmedziť alebo prerušiť, čím sa Poskytovateľ nedostáva do omeškania so splnením svojej povinnosti. Ak Prijímateľ nepreukáže svoju finančnú spôsobilosť ani do 30 dní odo dňa žiadosti Poskytovateľa, ide o závažné porušenie povinnosti Prijímateľa.

4. Dotáciu je možné použiť iba za splnenia podmienok na uvoľnenie prostriedkov z viazaného účtu Prijímateľa. Ak Poskytovateľ zistí, že došlo k porušeniu predchádzajúcej vety, je oprávnený od Zmluvy odstúpiť.
5. Poskytnutie alebo použitie dotácie je vylúčené na:
 - a) splácanie úverov, pôžičiek a úrokov alebo iného príslušenstva z prijatých úverov a pôžičiek, sankcií,
 - b) úhradu záväzkov z predchádzajúcich rozpočtových rokov,
 - c) refundáciu výdavkov uhradených v predchádzajúcich rozpočtových rokoch,

- 
- d) úhradu nárokov z pracovných, služobných alebo obdobných vzťahov, najmä miezd, plátov, služobných príjmov a ostatných osobných vyrovnaní; s výnimkou platieb za odborné služby, ak sú zahrnuté v rozpočte (príloha č.1 Zmluvy),
 - e) úhradu výdavkov nezahrnutých do tejto Zmluvy,
 - f) úhradu nájomného alebo obdobných platieb,
 - g) úhradu tých istých položiek toho istého projektu, ktoré sú hrazené z iných zdrojov.

Použitie dotácie tiež nie je oprávnené, ak ide najmä o výdavok: vynaložený neoprávneným subjektom, ak je v rozpore s touto Zmluvou, vnútornými predpismi Poskytovateľa a právnym poriadkom Slovenskej republiky, ak nevznikol v oprávnenom období, ak nie je dôvodne vynaložený na realizáciu oprávnených aktivít v zmysle schválenej žiadosti o dotáciu a tejto Zmluvy, ak nie je vynaložený skutočne a preukázateľne, ak nie je zaznamenaný s súlade s účtovnými predpismi (*účtovníctvo musí byť vedené úplne, preukázateľne, správne, zrozumiteľne a spôsobom zaručujúcim trvalosť účtovných záznamov*), v prípade práv, tovarov a služieb od tretích subjektov, ak tieto neboli obstarané v súlade so Zmluvou, vnútornými predpismi Poskytovateľa a právnym poriadkom Slovenskej republiky.

6. Úhrada dane z pridanej hodnoty (*ďalej len „DPH“*) sa u platiteľov DPH nepovažuje za oprávnený výdavok z prostriedkov dotácie, a to aj v prípade, keď platiteľ DPH má nárok na jej odpočítanie z vlastnej daňovej povinnosti.
7. Prijímateľ je povinný na **vlastné náklady poistiť Budovu** aspoň do výšky jej trhovej hodnoty, najmenej však na celkovú sumu dotácie a poistenie udržiavať v platnosti minimálne po Dojednanú dobu s tým, že oprávneným z poistného plnenia bude Poskytovateľ, a to až do výšky celej sumy dohodnutej dotácie s príslušenstvom. Prijímateľ je povinný na výzvu Poskytovateľa bez zbytočného odkladu preukázať mu existenciu a/alebo trvanie poistenia a plnenie si povinností z poistného vzťahu. Ak Prijímateľ existenciu alebo trvanie poistenia Poskytovateľovi nepreukáže riadne alebo včas, prípadne ak Poskytovateľ zistí porušenie povinností Prijímateľa z poistenia, je oprávnený vyzvať ho na nápravu v lehote ním určenej a pokiaľ Prijímateľ nepreukáže Poskytovateľovi účinné zjednanie nápravy, Poskytovateľ je oprávnený od Zmluvy odstúpiť.
8. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade zániku Prijímateľa s právnym nástupcom alebo pri prevode, či prechode **Budovy** na iný subjekt, je Prijímateľ povinný včas si vyžiadať k tomu predchádzajúci písomný súhlas Poskytovateľa. Súhlas Poskytovateľa je vždy podmienený zabezpečením kontinuity v účinnom plnení účelu poskytnutia dotácie zo strany takéhoto iného subjektu a to minimálne do uplynutia Dojednanej doby. Budúci právny nástupca alebo subjekt, na ktorého sa **Budova** plánuje previesť, resp. na ktorý má prejsť, je povinný písomne pristúpiť k tejto Zmluve ako jej účastník na strane Prijímateľa; Poskytovateľovi tento subjekt zodpovedá spoločne a nerozdielne popri Prijímateľovi. Porušenie ktorejkoľvek povinnosti podľa predchádzajúcich viet zakladá právo Poskytovateľa od Zmluvy odstúpiť. Tento odsek sa primerane uplatňuje aj na zaťaženie **Budovy** právom tretej osoby a na nájomné alebo iné užívacie práva k nemu, ak sú v rozpore s účelom poskytnutia dotácie alebo s účelom tejto Zmluvy.
9. Zmluvné strany sa dohodli, že ak Prijímateľ zanikne bez právneho nástupcu pred uplynutím Dojednanej doby, automaticky vzniká Poskytovateľovi nárok na vrátenie celej sumy poskytnutej dotácie s príslušenstvom (*vrátane indexácie dojednanej podľa Zmluvy*) a Poskytovateľ je oprávnený takýto svoj nárok uspokojiť zo zabezpečenia (*t.j. zo zálohu alebo z ručenia*) bez ohľadu na to, či Prijímateľ v danom čase už zanikol.

Článok IV

Niektoré práva a povinnosti zmluvných strán


1. Prijímateľ je povinný zriadiť si samostatný bankový účet, slúžiaci iba na vedenie dotácie podľa Zmluvy a viesť dotáciu na tomto účte (viazaný účet). Prijímateľ záväzne vyhlasuje, že takýmto účtom je bankový účet Prijímateľa uvedený v záhlaví Zmluvy. Na takomto viazanom bankovom účte možno viesť aj iné finančné prostriedky; avšak výlučne súvisiace s vedením účtu (úhrada bankových poplatkov apod.), a to aj pred poskytnutím dotácie.
2. Prijímateľ je v zmysle legislatívy platnej v Srbsku povinný previesť dotáciu, ktorú ÚSZZ vyplatí v mene EUR, zo svojho devízového účtu na svoj účet vedený v domácej mene (RSD). Priame čerpanie z devízového účtu nie je v zmysle legislatívy platnej v Srbsku možné. Pre účely tejto dotácie je Prijímateľ povinný zriadiť si osobitný devízový účet, ako aj osobitný účet v domácej mene, pričom tieto účty budú slúžiť výhradne na transakcie súvisiace s príjmom dotácie a jej čerpaním. Čerpanie dotácie musí byť

viazané na ukončenie projektu vymedzeného v Čl. I ods. 4. Zmluvy a predloženie dokumentov o tejto skutočnosti podľa Zmluvy.

3. Pod čerpaním sa rozumejú predovšetkým bezhotovostné úhrady oprávnených účelových položiek z viazaného účtu Prijímateľa. Hotovostné úhrady je Prijímateľ oprávnený realizovať len v nevyhnutných prípadoch, ak povaha veci vylučuje bezhotovostnú úhradu z bankového účtu.
4. Po podpísaní tejto Zmluvy oboma zmluvnými stranami a jej zverejnení v súlade s osobitným zákonom Slovenskej republiky, Poskytovateľ poukáže dotáciu bezhotovostným prevodom do 30 pracovných dní na viazaný účet Prijímateľa uvedený v záhlaví Zmluvy za podmienky, že sú splnené všetky podmienky použitia dotácie a ďalšie podmienky, ktoré na poskytnutie dotácie stanovuje dotačná smernica. Poskytovateľ o poukázaní dotácie v uvedenom rozsahu zašle Prijímateľovi oznámenie o poukázaní dotácie do 30 dní odo dňa jej poukázania.
5. Prijímateľ je povinný minimálne počas Dojednanej doby riadne a včas informovať Poskytovateľa o plánovaných, ako aj o priebehu a výsledku uskutočnených kultúrno - vzdelávacích akcií a o činnostiach, ktorými dochádza k naplneniu účelu poskytnutia dotácie. Poskytovateľ je oprávnený zúčastniť sa na podujatiach podľa prvej vety, najmä ak sa týkajú činností „Múzea vojvodinských Slovákov“ a je oprávnený tiež žiadať záznamový materiál z takýchto podujatí (*najmä zvukový, obrazový, alebo zvukovo-obrazový záznam apod.*). Ak nie je dohodnuté inak, Prijímateľ poskytuje Poskytovateľovi písomné informácie o plánovaných činnostiach podľa prvej vety min. šesť mesiacov pred ich uskutočnením a písomné informácie o ich priebehu a výsledku najneskôr do 31. januára nasledujúceho kalendárneho roka. Na žiadosť Poskytovateľa je Prijímateľ povinný poskytnúť mu v lehote ním určenej aj akékoľvek ďalšie informácie a vysvetlenia, súvisiace s plnením tejto Zmluvy. Prijímateľ si je vedomý, že údaje podľa tohto odseku majú slúžiť najmä pre evidenčné a kontrolné účely. Informácie s väzbou na Dojednanú dobu je Poskytovateľ oprávnený požadovať aj po zániku Zmluvy; povinnosti Prijímateľa podľa tohto odseku tak trvajú aj po zániku Zmluvy.
6. Pre odstránenie akýchkoľvek pochybností zmluvné strany záväzne určujú, že vnútorná dokumentácia (*napr. stanovy*) a rozhodnutia Prijímateľa alebo jeho orgánov nemajú žiaden vplyv na Poskytovateľa, záväzky Prijímateľa vyplývajúce z tejto Zmluvy a Poskytovateľa nezaväzujú. Avšak v prípade, že takáto vnútorná úprava / dokumentácia týkajúca sa Prijímateľa bude v rozpore s právnymi predpismi alebo touto Zmluvou a jej účelom, resp. vnútornými predpismi Poskytovateľa, prípadne ak môže ohroziť oprávnené záujmy Poskytovateľa, Poskytovateľ je oprávnený vyzvať Prijímateľa na vykonanie nápravy v lehote ním určenej. Ak k náprave nedôjde riadne alebo včas, Poskytovateľ je oprávnený od Zmluvy odstúpiť.
7. Prijímateľ sa zaväzuje, že **Budova** bude min. počas Dojednanej doby využívať iba na účel poskytnutia dotácie (*t.j. na plnenie funkcie Múzea vojvodinských Slovákov*), inak je Poskytovateľ oprávnený od Zmluvy odstúpiť.

Článok V Vyúčtovanie dotácie

1. Prijímateľ je povinný riadne a včas vyúčtovať poskytnutú dotáciu v termíne do 31.3.2023 spôsobom ustanoveným v tejto Zmluve a v ostatných vnútorných predpisoch Poskytovateľa, vzťahujúcich sa na vec.
2. Prijímateľ je zodpovedný za riadne vedenie dotácie v zákonom stanovenej účtovnej evidencii, ktorá okrem požiadaviek v zmysle práva, ktorým sa pri účtovaní Prijímateľ spravuje, musí byť v súlade s požiadavkami uvedenými v príslušných vnútorných predpisoch Poskytovateľa.
3. Prijímateľ je povinný viesť si účtovnú evidenciu o príjmoch a výdavkoch, o majetku, ako aj o záväzkoch vo vzťahu k Poskytovateľovi tak, aby bolo možné zistiť stav a hodnotu majetku nadobudnutého z dotácie a je povinný túto dokumentáciu uchovávať min. po Dojednanú dobu, ak nie je dohodnutá alebo z uplatniteľných právnych predpisov nevyplýva dlhšia doba.
4. Vyúčtovanie Prijímateľa musí obsahovať tieto samostatné časti:
 - a) vyúčtovanie dotácie vo forme účtovných dokladov, potvrdzujúcich čerpanie dotácie v súlade s účelom realizácie stanoveným v Zmluve (*Čl. I ods. 4. Zmluvy*),
 - b) kolaudačné rozhodnutie obsahujúce informáciu o ukončení projektu uvedeného v prvej vete Čl. I ods. 4. Zmluvy (*ak sa má podľa uplatniteľných právnych predpisov vydať*),
 - c) protokol z preberacieho konania, predmetom ktorého je odovzdanie a prevzatie každého z čiastkových plnení, ktorými dochádza k realizácii projektu uvedeného v prvej vete Čl. I ods. 4. Zmluvy medzi

- 
- Prijímateľom ako preberajúcim a treťou sobou ako odovzdávajúcim, a to až do úplnej realizácie (*resp. vykonania / uskutočnenia*) tohto projektu,
- d) list vlastníctva k **Budove** po rekonštrukcii a prístavbe, preukazujúci vlastníctvo Prijímateľa ako jeho výlučného vlastníka, bez tiarch v prospech tretej osoby,
 - e) poisťnú zmluvu na poistenie Budovy v zmysle dojednaných podmienok,
 - f) informáciu o iných finančných prostriedkoch, ktoré Prijímateľ získal z iných zdrojov, vrátane vlastných alebo cudzích zdrojov, ak je to relevantné (*za relevantné sa to považuje vždy, ak tak určí Poskytovateľ*),
 - g) vecné vyhodnotenie projektu podpísané oprávnenou osobou Prijímateľa,
 - h) čestné vyhlásenie Prijímateľa.
5. Vzory dokumentov, ktoré je Prijímateľ povinný predložiť Poskytovateľovi najmä podľa ods. 4. tohto článku sú uvedené v prílohách vnútorných predpisov Poskytovateľa, ktoré sa Prijímateľ zaviazal dodržiavať a tieto vzory mu boli poskytnuté, čo Prijímateľ podpisom Zmluvy potvrdzuje.
 6. Poskytnutú dotáciu vo výške 200 000,- eur je Prijímateľ povinný použiť do **31.12.2022** a vyúčtovať najneskôr do **31.3.2023**. Vyúčtovanie dotácie v tomto rozsahu musí byť podpísané Prijímateľom, pričom pri dodržaní termínu je rozhodujúci dátum odoslania (*poštovej pečiatky*). Správne a včasné vyúčtovanie dotácie je jednou z podmienok pre poskytnutie dotácie v budúcich obdobiach.
 7. Prijímateľ je povinný odvieť Poskytovateľovi všetky výnosy (*úroky*) z dotácie, ktorá bola pripísaná na jeho viazaný bankový účet. Prijímateľ poukáže tieto finančné prostriedky bez vyzvania na účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví Zmluvy (*v platobných údajoch Prijímateľ uvedie najmä číslo dotačnej zmluvy a rok, v ktorom mu bola dotácia, z ktorej výnosy odvádza poskytnutá*) a zároveň zašle Poskytovateľovi avízo (*t.j. písomné oznámenie*) o platbe do 15 dní, v ktorom uvedie označenie Prijímateľa, číslo Zmluvy, názov projektu a presnú sumu, ktorú Poskytovateľovi odviezol. Vzor platobnej inštrukcie je súčasťou vnútorného predpisu Poskytovateľa (*v zhode s ods. 5. tohto článku*).
 8. Prijímateľ je povinný vrátiť Poskytovateľovi finančné prostriedky, ktoré nevyčerpal z celkovej sumy poskytnutej dotácie najneskôr do **31.12.2022**. Finančné prostriedky, ktoré Prijímateľ čerpal z celkovej sumy dotácie neoprávnené, resp. v rozpore s právnymi predpismi alebo vnútornými predpismi Poskytovateľa, prípadne ktoré neboli použité na dojednaný účel, je povinný vrátiť Poskytovateľovi v lehote určenej vo výzve Poskytovateľa, inak v lehote splatnosti do 30 dní od doručenia rozhodnutia Poskytovateľa o ich neoprávnenom čerpaní Prijímateľovi (*resp. žiadosti Prijímateľa o ich vrátenie*). Pri vrátení finančných prostriedkov podľa tohto odseku sa postupuje v zmysle ods. 7. tohto článku; avšak s uvedením variabilného symbolu v tvare **M044RS2021**.
 9. Ak je zrejme, že termín použitia dotácie a jej vyúčtovania stanovený v odseku 6. tohto článku nebude možné dodržať, Prijímateľ je povinný na základe odôvodnenej písomnej žiadosti riadne a včas požiadať Poskytovateľa o predĺženie termínu použitia dotácie a jej vyúčtovania, pričom nový termín musí byť presne určený. Žiadosť musí byť odoslaná Poskytovateľovi najneskôr 15 dní pred stanoveným termínom vyúčtovania a Prijímateľ je povinný k žiadosti priložiť správu o stave realizácie projektu. Poskytovateľ môže v prípade odôvodnenej žiadosti Prijímateľa termín použitia dotácie, ako aj jej vyúčtovania, predĺžiť oproti termínu uvedenému v ods. 6. tohto článku.

Článok VI Kontrola

1. Poskytovateľ je oprávnený kedykoľvek (*vopred, priebežne alebo následne*) vykonať kontrolu dodržiavania účelu a podmienok dohodnutých v tejto Zmluve, použitia dotácie, ako aj správnosti vyúčtovania a realizácie projektu, na ktorý bola dotácia poskytnutá. Kontrola sa vykoná akýmkoľvek vhodným spôsobom. Kontrolu možno vykonať aj po uplynutí Dojednanej doby.
2. Poskytovateľ je tiež oprávnený z vlastnej iniciatívy alebo na základe podnetu kedykoľvek vykonať kontrolu toho, či **Budova** reálne plní alebo min. počas Dojednanej doby plnil funkciu „Múzea vojvodinských Slovákov“ v zmysle Zmluvy. Poskytovateľ je oprávnený kedykoľvek kontrolovať aj to, či Prijímateľ plní ďalšie svoje povinnosti, záväzky, resp. či odstránil nedostatky zistené Poskytovateľom, ak mu ich odstránenie Poskytovateľ uložil.
3. Poskytovateľ a ním poverené osoby sú oprávnené vstupovať na, resp. do nehnuteľností a do **Budovy** za účelom vykonania kontroly.

4. Poskytovateľ môže požadovať od Prijímateľa k nahliadnutiu doklady, ktoré súvisia s poskytnutou dotáciou, a to v primeranej lehote určenej Poskytovateľom. Poskytovateľ si môže vyžiadať aj predloženie účtovných a daňových dokladov; ak Prijímateľ je alebo bol účtovnou jednotkou vyžiadať si možno aj predloženie účtovníctva Prijímateľa. Prijímateľ sa zaväzuje archivovať doklady podľa tohto odseku min. po Dojednanú dobu. Poskytovateľ môže od Prijímateľa požadovať aj predloženie ďalších informácií, údajov, listín, dokumentov alebo vysvetlení v súvislosti s kontrolou dodržiavania alebo plnenia Zmluvy a jej účelu.
5. Ak má Poskytovateľ dôvodné podozrenie, že Prijímateľ mohol použiť dotáciu alebo jej časť spôsobom, ktorý nemusí byť v súlade s dojednanými podmienkami, s účelom realizácie, resp. s účelom poskytnutia dotácie, či s právnymi predpismi alebo vnútornými predpismi Poskytovateľa, môže vykonať kontrolu aj vyžiadanim si potrebných dokumentov a informácií od Prijímateľa na diaľku, prípadne aj priamo na mieste, v priestoroch Prijímateľa, resp. v **Budove**, vrátane vykonávania náhodnej kontroly na mieste samom.
6. Vykonaním kontroly zo strany Poskytovateľa v zmysle Zmluvy nie sú dotknuté oprávnenia najmä iných kontrolných orgánov vo vzťahu k Prijímateľovi, ktoré vykonávajú kontrolu podľa osobitných predpisov Slovenskej republiky, predovšetkým Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky, Ministerstva financií Slovenskej republiky (*resp. finančnej správy*), Najvyššieho kontrolného úradu, či orgánov činných v trestnom konaní. Rovnako tým nie sú dotknuté kontrolné oprávnenia orgánov iných štátov, resp. organizácií.
7. Zmluvné strany záväzne vyhlasujú, že posúdenie a vyhodnotenie skutočností zistených Poskytovateľom v rámci jeho kontrolných činností je vecou Poskytovateľa, ak ods. 6. tohto článku neustanovuje inak. Poskytovateľ môže umožniť Prijímateľovi vyjadriť sa v určenej lehote ku skutočnostiam zisteným v rámci kontroly, ak je to pre rozhodnutie Poskytovateľa účelné alebo potrebné.
8. Žiadne ustanovenie tejto Zmluvy nemožno vykladať spôsobom, z ktorého by vyplynulo, že Poskytovateľ touto Zmluvou potvrdzuje plnenie, resp. dodržiavanie podmienok v súvislosti s poskytnutím alebo použitím dotácie, dojednaným účelom realizácie alebo účelom poskytnutia dotácie zo strany Prijímateľa, keďže takýto záver môže byť až výsledkom výhradne osobitného kontrolného procesu uskutočneného Poskytovateľom, ktorý môže nastať v budúcnosti a nejde o vec dohody.

Článok VII Osobitné dojednanie o indexácii

1. Indexácia dotácie


Zmluvné strany sa dohodli, že ak Prijímateľovi vznikne povinnosť vrátiť Poskytovateľovi dotáciu alebo jej časť, peňažná suma, ktorú je Prijímateľ povinný Poskytovateľovi vrátiť sa **indexuje**, t.j. automaticky sa zvyšuje o infláciu podľa potvrdenia Štatistického úradu Slovenskej republiky (*inak podľa Eurostatu*), a to za celé obdobie od poskytnutia peňažných prostriedkov (*dotácie*) Prijímateľovi až do ich vrátenia Poskytovateľovi. Účelom tohto odseku je zabezpečiť, aby sa Poskytovateľovi vrátila suma, ktorá zodpovedá reálnej hodnote dotácie v čase jej vrátenia. Ak z textu Zmluvy výslovne nevyplýva inak, indexácia sa považuje za príslušenstvo pohľadávky Poskytovateľa. Na úhradu indexácie sa primerane vzťahuje Čl. V ods. 7. Zmluvy; avšak s uvedením variabilného symbolu v tvare **M044RS2021**.

Článok VIII Niektoré následky porušenia Zmluvy Prijímateľom

1. Poskytovateľ je nad rámec iných ustanovení Zmluvy oprávnený odstúpiť od Zmluvy aj v prípade: (*i.*) závažného porušenia Zmluvy, za ktoré zodpovedá Prijímateľ alebo (*ii.*) opakovaného porušenia niektorého z ustanovení Zmluvy za podmienky, že Prijímateľ nevykoná účinnú nápravu ani po jeho písomnom upozornení na takéto opakované porušenie v dodatočnej lehote, ktorá v zásade nebude kratšia ako 30 dní.

Za závažné porušenie povinnosti Prijímateľa sa nad rámec iných ustanovení Zmluvy považuje najmä, ak:

- a) sa preukáže, že údaje v žiadosti a dokladoch, na základe ktorých Poskytovateľ rozhodol o poskytnutí dotácie alebo jej časti, boli nepravdivé, neúplné, zavádzajúce, pozmenené alebo falošné,


- 
- b) Prijímateľ bezdôvodne pozastaví realizáciu projektu (Čl. I ods. 4. Zmluvy), alebo projekt bez súhlasu Poskytovateľa nerealizuje v dojednanom rozsahu,
 - c) ak Prijímateľ závažne porušil všeobecne záväzné právne predpisy, vnútorné predpisy Poskytovateľa, alebo Zmluvu v súvislosti s čerpaním alebo použitím dotácie, resp. jej vyúčtovaním; alebo sa právoplatne rozhodne o spáchaní trestného činu v súvislosti s realizáciou projektu, resp. čerpaním, použitím, či vyúčtovaním dotácie,
 - d) Prijímateľ použije dotáciu alebo jej časť v rozpore dojednanými podmienkami, všeobecne záväznými právnymi predpismi, alebo vnútornými predpismi Poskytovateľa.
2. Ak k zániku Zmluvy dôjde pred Dojednanou dobou z dôvodu, ktorý čo i len z časti možno pričítať na ťarchu Prijímateľa, Poskytovateľ môže bez osobitného odôvodnenia rozhodnúť o vyradení žiadostí, resp. o neposkytnutí dotácie na iné projekty Prijímateľa v tom istom kalendárnom roku, prípadne aj na dlhšie obdobie, ak Prijímateľ závažne, resp. opakovane porušuje / porušil povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy alebo právnych predpisov. V zhode s týmto odsekom možno postupovať i vo vzťahu k osobám spriazneným s Prijímateľom.
 3. Zmluvné strany sa dohodli, že zavinenie Prijímateľa sa pre účely posudzovania porušenia jeho povinností alebo uplatňovania nároku Poskytovateľa na náhradu škody (*inej ujmy*), zmluvnej pokuty apod. neskúma (*zodpovednosť Prijímateľa je objektívna*).

Článok IX Zánik Zmluvy

1. Zmluva zaniká uplynutím Dojednanej doby (Čl. II ods. 1. Zmluvy) alebo písomnou dohodou zmluvných strán ku dňu dojednanému v dohode; inak ku dňu jej účinnosti.
2. Žiadna zo zmluvných strán nie je oprávnená ukončiť Zmluvu výpoveďou.
3. Odstúpenie od Zmluvy
 - 3.1. Zmluvné strany sa dohodli, že Zmluvu možno jednostranne ukončiť pred uplynutím Dojednanej doby výlučne písomným odstúpením, kedy právo od Zmluvy odstúpiť patrí výhradne Poskytovateľovi, a to z dôvodu potreby účinnej ochrany prostriedkov poskytnutých zo štátneho rozpočtu a verejného záujmu (v zhode so zákonmi č. 474/2005 Z.z. a č. 523/2004 Z.z.).
 - 3.2. Okrem dôvodov vymedzených v iných ustanoveniach tejto Zmluvy, Poskytovateľ je oprávnený od Zmluvy odstúpiť aj vtedy, ak dôjde k zrušeniu Prijímateľa, prípadne ak Prijímateľ vstúpi do likvidácie, ak bude Prijímateľ v úpadku (*najmä ak bude v kríze, platobnej neschopnosti alebo v predĺžení*), ak sa na majetok Prijímateľa začne exekúcia, prípadne ak bude podaný návrh na začatie insolvenčného konania na majetok Prijímateľa. Poskytovateľ je oprávnený od Zmluvy odstúpiť aj vtedy, ak v súvislosti s poskytnutím dotácie Prijímateľovi, alebo jej použitím začne trestné stíhanie.
 - 3.3. Zmluva zaniká dňom, kedy nastali účinky doručenia písomného odstúpenia Poskytovateľa od Zmluvy Prijímateľovi. Odstúpenie od Zmluvy má za účinok zánik záväzkového vzťahu medzi zmluvnými stranami od počiatku, v zhode s § 48 ods. 2 Občianskeho zákonníka; s výnimkou bodu 3.5. tohto odseku.
 - 3.4. Dňom kedy nastali účinky odstúpenia Poskytovateľa od Zmluvy, vzniká Poskytovateľovi voči Prijímateľovi nárok na vrátenie dotácie v celej poskytnutej výške a jej indexáciu. Na vrátenie dotácie sa primerane uplatňuje ust. Čl. V ods. 7. Zmluvy; avšak s uvedením variabilného symbolu v tvare **M044RS2021**.
 - 3.5. Odstúpenie od Zmluvy sa nedotýka nároku na zmluvnú pokutu alebo náhradu škody (*inej ujmy*), ak vznikli počas zmluvného vzťahu alebo porušením Zmluvy, zabezpečenia nárokov Poskytovateľa, voľby práva, riešenia sporov medzi zmluvnými stranami, povinnosti Prijímateľa vrátiť Poskytovateľovi dotáciu alebo jej časť s príslušenstvom, dojednanej indexácie, ani iných ustanovení, ktoré podľa prejavenej vôle zmluvných strán alebo vzhľadom na svoju povahu majú, či musia trvať aj po ukončení Zmluvy.

Článok X Spoločné, prechodné a záverečné ustanovenia

1. Všetky platby medzi Poskytovateľom a Prijímateľom prohibičné...

- 
2. Zmluvné strany sa dohodli, že Prijímateľ nie je oprávnený jednostranne si započítať žiadnu svoju pohľadávku evidovanú voči Poskytovateľovi, oproti pohľadávke Poskytovateľa evidovanej voči Prijímateľovi; takéto jednostranné započítanie Prijímateľa nevyvoláva právne účinky.
 3. Zmluvné strany si poskytujú súčinnosť potrebnú pre plnenie predmetu a účelu tejto Zmluvy. Zmluvné strany budú využívať všetky spôsoby bežnej komunikácie, s cieľom informovať sa operatívne a efektívne o skutočnostiach súvisiacich s touto Zmluvou a jej plnením. Zmluvné strany sú povinné navzájom si aktualizovať údaje uvedené v záhlaví Zmluvy v lehote 15 dní odo dňa účinnosti zmeny. Zmluvné strany spolu komunikujú v slovenskom jazyku. Ak sa Zmluva preloží do inej jazykovej verzie, aplikačnú aj výkladovú prednosť má vždy Zmluva v slovenskom jazyku. V prípade sporu o výklad alebo obsah pojmov, prednosť má taký výklad, aký mu prisudzuje kodifikovaná podoba slovenského jazyka. Pri písomnosti predloženej Prijímateľom v inom ako slovenskom jazyku, pri ktorej absentuje jej úradný preklad, je na žiadosť Poskytovateľa potrebné zabezpečiť jej úradný preklad a to na náklady Prijímateľa.
 4. Zmluvné strany sa dohodli, že túto Zmluvu je možné zmeniť alebo zrušiť iba v písomnej (t.j. v listinnej) forme. Zmluvné strany sú však oprávnené jednostranným písomným oznámením doručeným druhej zmluvnej strane kedykoľvek zmeniť údaje o ich bankovom spojení (u Prijímateľa musí bankový účet spĺňať podmienky Čl. IV Zmluvy), adresu pre doručovanie písomností, kontaktné údaje a splnomocnené osoby (resp. osoby oprávnené konať za príslušnú zmluvnú stranu).
 5. Zmluvné strany sa dohodli a záväzne určujú, že písomnosti, na základe ktorých vznikajú, menia sa alebo zanikajú ich práva a povinnosti, si budú doručovať (i.) osobne oproti podpisu osoby oprávnenej konať za adresáta alebo (ii.) prostredníctvom poštovného podniku s návratkou a podacím lístkom. V prípade sporu alebo pochybností o doručení má prednosť doručovanie uskutočnené prostredníctvom poštového podniku podľa predchádzajúcej vety. Za deň doručenia písomností sa považuje deň ich prevzatia adresátom; ak ide o doručovanie prostredníctvom poštovného podniku je to aj deň, kedy ich adresát odmietol prevziať alebo deň ich vrátenia odosielateľovi, hoci sa o tom adresát nedozvedel. Pre doručovanie je rozhodná posledná písomne oznámená adresa určená pre doručovanie, inak adresa uvedená v Zmluve alebo adresa sídla zapísaná v príslušnom štátnom registri (evidencii).
 6. Táto Zmluva, nároky zo Zmluvy a nároky z jej porušenia sa spravujú právnym poriadkom Slovenskej republiky (voľba práva). Všetky spory vyplývajúce z tejto Zmluvy alebo spory s nimi súvisiace, vrátane sporov vyplývajúcich z mimozmluvných nárokov, sú oprávnené prejednať a rozhodnúť sudy Slovenskej republiky príslušné podľa procesných predpisov Slovenskej republiky, určené podľa sídla Poskytovateľa.
 7. Ak poskytnutie dotácie alebo plnenie Zmluvy zahŕňa vytvorenie alebo využitie práv duševného vlastníctva, je povinnosťou Prijímateľa, chrániť práva a oprávnené záujmy oprávnených osôb. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky práva duševného vlastníctva ku konceptu a k označeniu „*Múzeum vojvodinských Slovákov*“ patria Prijímateľovi.
 8. Zmluva zaväzuje aj právnych nástupcov zmluvných strán (v dôsledku univerzálnej a/alebo singularnej sukcesie).
 9. Zmluvné strany určujú, že osobitné dojednania v Zmluve majú prednosť pred dispozitívnymi ustanoveniami právnych predpisov a tieto dispozitívne ustanovenia sa uplatnia len ak svojim zmyslom alebo účelom neodporujú Zmluve. Dojednania Zmluvy, ktoré sú v rozpore s kogentnými ustanoveniami právnych predpisov, od ktorých sa nemožno platne odchýliť sa v rozsahu, v akom odporujú týmto kogentným ustanoveniam neuplatnia po dobu trvania tohto rozporu.
 10. Zmluva sa vykladá v prospech jej platnosti. Ak niektoré z ustanovení (jeho časť) tejto Zmluvy je alebo bude neplatné, neúčinné alebo odporovateľné, resp. sa takým stane, nemá to vplyv na ostatné ustanovenia Zmluvy. Zmluvné strany sa v súlade so zákonom bez zbytočného odkladu dohodnú na ustanovení zodpovedajúcom pôvodne zamýšľanému účelu tejto Zmluvy, ktoré nahradí jej vadné ustanovenie (jeho časť).
 11. Zmluvné strany záväzne vyhlasujú, že platnosti Zmluvy nič nebráni, zmluvné strany (resp. osoby za ne konajúce) sú oprávnené Zmluvu záväzne uzavrieť a majú spôsobilosť na právne úkony v plnom rozsahu. Každá zmluvná strana sama za seba vyhlasuje, že oprávnenie druhej zmluvnej strany alebo osôb za ňu konajúcich platne a záväzne uzavrieť Zmluvu jej bolo riadne a včas preukázané.
 12. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak Zmluvu alebo jej jednotlivé dojednania bude možné vykladať, či uplatňovať viacerými spôsobmi, vždy pristúpi a podradia sa takému výkladu alebo uplatňovaniu, ktorý je v záujme ochrany prostriedkov poskytnutých zo štátneho rozpočtu a záujmov Slovenskej republiky.

13. Prijímateľ je povinný:
- prezentovať a propagovať Poskytovateľa tak, že na exteriérnej časti **Budovy** na dobre viditeľnom mieste umiestni tabuľu, primeranej veľkosti s textom o podpore Poskytovateľa a to min. do uplynutia Dojednanej doby (aj po zániku Zmluvy); konkrétne znenie textu podlieha schváleniu Poskytovateľom,
 - uvádzať pri informovaní o podujatiach, ktoré sa budú konať v rámci plnenia účelu dotácie, resp. konceptu „**Múzea vojvodinských Slovákov**“, alebo akejkoľvek prezentácie a propagácie, že **Budova** bola rekonštruovaná, prístavba realizovaná a koncept tzv. „**Múzea vojvodinských Slovákov**“ sa plní aj s finančnou podporou Poskytovateľa a súčasne bude uvádzať aj logo Poskytovateľa.
14. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, ďalej prehlasujú, že Zmluva bola uzatvorená individuálne, podľa ich pravej a slobodnej vôle, určito, vážne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
15. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto Zmluvu, ako aj spôsobilosť a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov **povinne zverejňovanou zmluvou**. Zmluva preto nadobúda platnosť dňom jej podpisu zo strany oprávnených zástupcov zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.
16. Táto Zmluva je v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov **povinne zverejňovanou zmluvou**. Zmluva preto nadobúda platnosť dňom jej podpisu zo strany oprávnených zástupcov zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.
17. Zmluva je aj s prílohami vyhotovená v **štyroch rovnopisoch** v slovenskom jazyku, pričom dva rovnopisy dostane Poskytovateľ a dva rovnopisy dostane Prijímateľ.
18. Prijímateľ vyhlasuje, že súhlasí so spracovaním a zverejnením údajov poskytnutých Poskytovateľovi v rámci činností Poskytovateľa, súvisiacich s realizáciou dotačného systému.

Prílohy Zmluvy:

- Príloha č. 1 – Zoznam plánovaných prác vrátane plánovaného rozpočtu
- Príloha č. 2 – Projektová dokumentácia
- Príloha č. 3 – Stavebné povolenie

Poskytovateľ

v Báčsko Petrovci

Dňa: 13. 8. 2021

Úrad pre Slovákov
žijúcich v zahraničí

Palisády 29/A
817 00 Bratislava 15
IČO: 30 798 688 DIČ: 2022100220

Mgr. Milan Ján Pilip, predseda

Prijímateľ

V Báčskom Petrovci

Dňa: 27. júla 2021. roku

Obec Báčsky Petrovec
Jasna Šproh, predsedníčka

Потврђује се да је ова фотокопија верна са њеним изворником-са његовим овереним
преписом-простим преписом који је написан машином-мастилом, а који се састоји од
1/2 табака.

Изворна исправа-оверен препис налази се код странке.

Такса за оверу је ослобођена по тариф. бр.19 тачка 1 ЗОРАТ.



РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ОПШТИНСКА УПРАВА
ОПШТИНА Б.ПЕТРОВАЦ
Број : 035-1852/2021-03
Дана : 19.08.2021
БАЧКИ ПЕТРОВАЦ



Референт

Превод са словачког на српски језик.

У Г О В О Р бр. M044/RS/2021

закључен на основу § 51 број 40/1964 З.З. у вези Грађанског законика у верзији каснијих прописа, на основу § 5 и § 6 закона бр. 474/2005 З.З. о Словацима у дијаспори и у вези измена и допуна неких закона у верзији каснијих прописа, те на основу § 8а закона бр. 523/2004 З.З. о буџетским правилима јавне управе и изменама и допунама неких закона у верзији каснијих прописа,

(даље само „Уговор“)

Отисак пријемног штампбиља:

Канцеларија за Словаке

у дијаспори

Датум: 27-07-2021

и з м е њ у

а) Даваоца

б)

Назив: **Канцеларија за Словаке у дијаспори**
Седиште: Палисади 29/А, 817 80 Братислава, Старе Место, Словачка Република
Матични број (МБ): 30 798 868
Банковна веза, бр. рач.: 7000457352/8180, Државна благајна
IBAN: SK 13 8180 0000 0070 0045 7352, BIC (Swift kod): SPSRSKBA
Кога заступа: Мгр. Милан Јан Пилип, председник
(даље само: „Давалац“)

и

с) Прималаца:

Назив: **Општина Бачки Петровац**
Седиште: Коларова б, 21470 Бачки Петровац, Србија
Банковна веза: банка:
бр. рачуна:
IBAN:
Коју заступа: Јасна Шпрох, председница општине
(даље само: „Прималац“)

Давалац и Прималац су даље заједно само као „**уговорне стране**“ а појединачно само као „**уговорна страна**“ у одговарајућем граматичком облику.

Члан I

Предмет уговора, намена и висина добијене донације

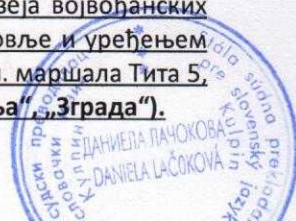
1. Предмет уговора: пружање донације односно наменски одређених финансијских средстава из државног буџета Словачке Републике путем буџета Даваоца (даље и „**донација**“) и то на основу услова наведених у овом Уговору.

2. Укупан максимални износ добијене донације је: 200 000,- евра (словима: двеста хиљада евра); од чега су:

капитални издаци макс. у висини: 200 000,- евра (словима: двеста хиљада евра).

3. Приоритетна област државне помоћи: култура.

Циљ реализације: пројекат под називом „**Реконструкција и доградња старе зграде Скупштине општине за потребе Музеја војвођанских Словака у Бачком Петровцу**“; донација се у оквиру овог пројекта даје за финансирање извођења радова на реконструкцији, санацији, проширењу и пренамени старе зграде Скупштине општине за потребе Музеја војвођанских Словака у Бачком Петровцу са реконструкцијом таванског простора у поткровље и уређењем дворишта, на катастарским парцелама број 19,20,22/1 к.о. Бачки Петровац, Ул. маршала Тита 5, чија укупна површина износи 28 ари 31 м² (даље „**Реконструкција**“, „**Доградња**“, „**Зграда**“).



Из донације ће се финансирати:

- радови на рушењу и демонтажи,
- земљани радови,
- бетонски и армирачки радови,
- зидарски радови,
- изолатерски радови.
- лимарски радови,
- столарски радови,
- армирачки радови
- хидротехничке инсталације

према списку планираних радова који чини **Прилог бр. 1** Уговора. О расподели средстава донације за поједине радове одлучује Прималац тако да се поштује принцип сврсисходности, економичности и ефикасности.

Катастарске парцеле су искључиво у власништву Примаоца и налазе се у листу непокретности као:

ДВОРИШТЕ	парцела број 19	/Г, скица/	мануел ПЛАН 10	10/1877,	ИНТРАВИЛАН
КУЋА	парцела број 20	/Г, скица/	мануел ПЛАН 10	999/2006,	ИНТРАВИЛАН
КУЋА	парцела број 22/1	/Г, скица/	мануел ПЛАН 10	12/1987,	ИНТРАВИЛАН
ДВОРИШТЕ	парцела број 22/1	/Г, скица/	мануел ПЛАН 10	12/1987,	ИНТРАВИЛАН.

4. Прималац је дужан да започне реализацију пројекта на основу претходне реченице најкасније у року од 30 дана од примљене донације, те пројекат редовно и на време завршити а најкасније до **31.12.2022.** године, јер у супротном ће доћи до тешке повреде обавеза Примаоца; кривица примаоца се не истражује.

Члан II

Намена додељене донације и договори у вези остварења функције Музеја војвођанских Словака

1. **Намена додељене донације:** Зграда након реконструкције и доградње мора најмање **40 година** (даље: „**Договорени период**“) од дана издавања решења о примопредаји радова (колаудација) ефикасно испуњавати, у складу са начелом једнаког поступања, правним прописима и овим Уговором, функцију **Музеја војвођанских Словака** са фокусирањем нарочито на: (i.) унапређење националне свести, културног идентитета и културног живота Словака који живе у Србији и (ii.) и на унапређење њихових односа са Словачком Републиком као матичном земљом. Уговорне стране ће писмено утврдити дан од када ће Договорени период почети први пут да се примењује.

2. У време када **Зграда** неће моћи у потпуности да обавља своју функцију Музеја војвођанских Словака услед више силе односно услед разлога који се не може сматрати повредом обавеза Примаоца (*директно или индиректно; његова кривица се не истражује*), Прималац је у обавези активно обезбеђивати културне и образовне активности, које ефикасно следе једнак циљ како је назначено у ставу 1 овог члана, при чијој реализацији није неопходно присуство у **Згради**.

3. Прималац о свом трошку и ризику обезбеђује за време трајања Договореног периода одговарајуће организационе услове и услове рада потребне за непрекидно остваривање делатности ради испуњења циљева **Музеја војвођанских Словака** у складу са наменом додељене донације.

4. За повреду односно неиспуњење намене додељене донације се сматра нарочито, ако за време Договореног периода:

а) дође до умањења или ограничења у коришћењу **Зграде** за намене назначене у ставу 1 овог члана (на пример: услед уређења простора, грађевинских радова, ограничења могућности уласка или било којих других безразложних потешкоћа у њеном коришћењу од стране Словака у Србији),



- б) ако **Зграда** након реконструкције и доградње супротно Уговору не врши односно престане вршити функцију назначену у ставу 1 овог члана из других разлога него што су наведени у ставу 2 овог члана,
- ц) ако Прималац у случајевима назначеним у ставу 2 овог члана супротно својој обавези и без оправданих разлога не пружа односно престане да пружа дефинисане културне активности,
- д) ако Прималац не испуњава своје обавезе односно директно или непосредно омета, тј. отежава вршење функције **Зграде** односно концепт рада **Музеја војвођанских Словака** (став 1 овог члана),
- е) ако Прималац значајно отежава односно омета обављање контроле за коју је, на основу овог Уговора те на основу правних прописа или интерних прописа Даваоца, овлашћен Давалац,
- ф) ако се **Зграда** користи на такав начин да се њеним коришћењем неразумно ограничава испуњење концепта тзв.: **Музеја војвођанских Словака**,
- г) ако се у **Згради** обавља делатност односно активност, која би могла повредити добро име Даваоца односно Словачке Републике, негативно угрозити концепцију **Музеја војвођанских Словака** или дође до противправног преговарања или до поновног преговарања које је у супротности са интерним прописима Даваоца односно добрим моралом,
- х) ако без претходне писмене сагласности Даваоца дође до преноса **Зграде** или права коришћења на друго лице или се **Зграда** терети у корист другог лица,
- и) ако се изведу неадекватни грађевински радови или се на други начин изврши адаптација **Зграда** и тиме се онемогући вршење намене назначене у ставу 1 овог члана.

Уколико током Договореног периода дође до било којег дешавања које је могуће проценити у смисли горе наведеног као непридржавање намене додељене донације, Давалац је овлашћен да одустане од уговора. Кривица Примаоца се у сврху примене овог става неће испитивати. Контролу испуњености ових услова извршиће Давалац у складу са чланом VI Уговора.

5. Уговорне стране су се договориле да ће Прималац сам обезбедити испуњење намене додељене донације. Понашање запослених код Примаоца или лица која обављају функцију у његовим органима сматраће се као понашање Примаоца за које је он увек одговоран. Ако Прималац своје обавезе повери другом лицу односно за то искористи друго лице, увек сноси одговорност као да је те обавезе испуњавао сам. Ако од стране лица за које је Прималац одговоран дође до прекорачења њихових овлашћења, до ексцеса или до друге повреде обавеза, то не ослобађа Примаоца одговорности за ова лица према Даваоцу. Одговорност Примаоца по основу овог става је објективна. Прималац у складу са § 533 Грађанског законика прихвата обавезе лица за које је одговоран, чак и у случају да такве обавезе према Даваоцу настану у будућности или је њихова појава условљена испуњењем одређеног услова (нпр. повреда обавеза или други противправни поступак).

6. Прималац је у обавези да приликом реализације намене додељене донације и остварења овог Уговора поступа самостално, у своје име, на сопствену одговорност и увек професионално. Прималац треба да наступа тако да не изазове неоправдане конфликте и напетост када се ради о Музеја војвођанских Словака и уједно штити права и оправдане интересе Словачке Републике и Даваоца.

Члан III

Општи услови коришћења донације

1. Донација је наменски одређена за остварење пројекта наведеног у члану I овог уговора а Прималац се обавезује користити донацију (или њен део) искључиво за ову намену. Прималац прима донацију без приговора у пуном износу, уз услове одређене у овом Уговору, на основу списка планираних радова и прорачуна (прилог бр. 1 Уговора), пројектне документације (прилог бр. 2 Уговора) и грађевинске дозволе (прилог бр. 3 Уговора) за **капиталне издатке** (даље и: **прорачун**) а обавезује се да ће испунити услове које одређује овај Уговор, правни прописи Словачке Републике који се односе на доделу донација и услове одређене унутрашњим прописима Даваоца.



Прималац је обавезан **искористити донацију** у години у којој му је иста додељена искључиво за реализацију пројекта на основу чл. I Уговора као и у следећој години, односно **до 31.12.2022.** године. Донација се увек користи наменски, ефикасно, економски, рационално и економично.

2. Прималац потписивањем Уговора обавезно изјављује да је са интерним прописима примаоца на основу става 1 овог члана упознат, да је разумео њихову садржину и истовремено се обавезује да ће их испоштовати. У случају измена ових интерних прописа или доношења нових односно других, Прималац је у обавези да се са њиховом садржином упозна и сам, уколико се тичу њега и у обавези је испоштовати их. Актуелни интерни прописи су доступни на интернет страници Даваоца.

3. Прималац се обавезује да ће за финансирање намене за коју је донација у смислу члана I Уговора додељена, користити и финансијска средства из других извора тако, да би се редовно и на време остварио пројекат, нарочито на основу прве реченице из члана I став 4 Уговора и постигла намена наведена у члану II Уговора.

Давалац је овлашћен пре добијања донације (*или њеног дела*) било када у оквиру њене доделе односно након њеног добијања тражити од Примаоца да му редовно и благовремено потврди своју способност да финансира пројекат на основу прве реченице из става 4 члана I Уговора. Док се не докаже финансијска способност Примаоца, Давалац има право да обустави донацију или њен део односно да ограничи или прекине њену доделу, при чему Давалац не касни са испуњењем своје обавезе. Ако прималац не докаже своју финансијску способност ни у року од 30 дана од дана захтева Даваоца, то представља тешку повреду обавезе Примаоца.

4. Донација се може користити само уколико су испуњени услови за ослобађање средстава са везаног рачуна Примаоца. Уколико Давалац утврди да је дошло до кршења претходне реченице, има право да одустане од Уговора.

5. Давање или коришћење донације се не може употребити за:

а) отплату кредита, зајмова и камата односно других износа од добијених кредита и зајмова, санкција,

б) измиривање обавеза из претходних буџетских година,

ц) рефундирање трошкова исплаћених у претходним буџетским годинама,

д) исплату права из радних, службених или других стручних односа, посебно плата, зарада и других личних надокнада са изузећем плаћања за стручне услуге уколико су обухваћене у прорачуну (*прилог бр. 1 Уговора*),

е) надокнаду трошкова који су обухваћени у овом Уговору,

ф) плаћање кирије или сличних плаћања,

г) плаћање тих истих ставки истог пројекта које су финансиране из других извора.

Употреба донације такође није оправдана, нарочито ако се ради о издатку: насталом од неовлашћеног лица а ако је у супротности са овим уговором, унутрашњим прописима Даваоца и правним поретком Словачке Републике, ако није настао у прихватљивом периоду, ако није без разлога потрошен за реализацију оправданих активности у складу са одобреним захтевом за донацију и овим Уговором, ако није стварно и доказано потрошен, те ако није евидентиран у складу са рачуноводственим прописима (*рачуноводство мора водити рачуне на потпун, проверљив, исправан, разуман начин и начин који гарантује трајност рачуноводствених евиденција*), у случају права, добара и услуга од трећих лица, ако нису набављена у складу са Уговором, интерним прописима Даваоца и правним поретком Словачке Републике.

6. Плаћање пореза на додату вредност (*даље ПДВ*) се код обвезника ПДВ не сматра оправданим издатком из средстава донације и то и у случају када обвезник ПДВ има право на одбитак од своје пореске обавезе.

7. Прималац је у обавези **о свом трошку да осигура Зграду** бар до висине њене тржишне вредности, али најмање на укупан износ донације а уједно осигурање мора бити важеће



минимално до Договореног периода с тим да ће Давалац имати право на накнаду осигурања и то до висине целокупног износа донације са инвентаром. Прималац је обавезан на захтев Даваоца без одлагања доказати постојање и/или трајање осигурања и испуњење обавеза које проистичу из осигурања. Уколико Прималац не докаже Даваоцу постојање или трајање осигурање правилно и на време односно уколико Давалац утврди повреду обавеза Примаоца из осигурања, има право затражити да грешку исправи у року који он одреди а уколико Прималац не докаже Даваоцу да је то урадио, Давалац има право да одустане од Уговора.

8. Уговорне стране су се договориле да у случају престанка постојања Примаоца са правним следбеником или у случају преноса **Зграде** на друго лице, Прималац има обавезу да благовремено затражи претходну писмену сагласност Даваоца. Сагласност Даваоца је увек условљена обезбеђивањем континуитета у ефикасном испуњавању намене додељене донације од стране другог субјекта и то минимално до краја Договореног периода. Будући правни следбеник или субјекат на који се **Зграда** планира пренети односно на који треба да пређе, обавезан је писмено приступити овом уговору као њен учесник на страни Примаоца. Даваоцу је овај субјект одговоран заједно и нераздвојно са Примаоцем. Повреда било које обавезе из претходних реченица даје право Даваоцу да одустане од Уговора. Овај став се такође примењује и на оптерећене **Зграде** правима трећег лица и на закуп или право коришћења на њој, ако су у супротности са наменом додељене донације или са наменом овог Уговора.

9. Уговорне стране су се договориле да уколико Прималац пре истека Договореног периода престане са радом а нема свог правног следбеника, Давалац аутоматски има право на повраћај целокупног износа пружене донације са инвентаром (уз *индексацију договорену на основу Уговора*) а уједно има право да такво своје потраживање задовољи из обезбеђених извора (односно из депозита или гаранције) без обзира на то да ли је Прималац већ престао да постоји.

Члан IV

Нека прва и обавезе уговорних страна

1. Прималац је обавезан отворити самостални банковни рачун који ће бити намењен само за вођење донације на основу Уговора и на том рачуну ће се водити донација (везан рачун). Прималац обавезно изјављује да такав рачун је банковни рачун Примаоца наведен у заглављу Уговора. На овом везаном банковном рачуну могу се водити и друга финансијска средства, али искључиво она која су везана за вођење рачуна (накнада банковних плаћања и сл.) и то пре доделе донације.

2. Прималац је у смислу легислативе, која је на снази у Србији, обавезан пренети донацију, коју Канцеларија за Словаке у дијаспори исплати у валути ЕУРО, са свог девизног рачуна на свој рачун који се води у домаћој валути (РСД). Директно коришћење средстава са девизног рачуна у смислу легислативе важеће у Србији није могуће. За потребе ове донације Прималац има обавезу отворити посебан девизни рачун као и посебан рачун у домаћој валути при чему ће ови рачуни служити само за трансакције у вези са додељеном донацијом и њеним коришћењем. Коришћење донације мора бити везано за реализацију пројекта назначеног у чл. 1 став 4 Уговора и за подношење документације о овој чињеници на основу Уговора.

3. Под коришћењем се подразумевају пре свега безготовинска плаћања одговарајућих наменских ставки са везаног рачуна примаоца. Готовинска плаћања је Прималац овлашћен извршити само у неопходним случајевима, уколико није могуће извршити безготовинско плаћање са банковног рачуна.

4. По потписивању овог Уговора од обе уговорне стране и његовој објави у складу са посебним законом Словачке Републике, Давалац ће извршити пренос донације на безготовински начин у року од 30 радних дана на везани рачун примаоца који је наведен у заглављу Уговора уз услов



да су испуњени сви услови коришћења донације и други услови које су за доделу донације регулисани додатном уредбом. Давалац ће о извршеном преносу средстава донације у наведеном обиму послати Примаоцу обавештење о пренетим средствима донације у року од 30 дана од дана њиховог преноса.

5. Прималац је обавезан минимално током Договореног периода редовно и благовремено информисати Даваоца о планираним активностима, о току и резултатима остварених културно-образовних акција, те о активностима које испуњавају намену додељене донације. Давалац има право да присуствује догађајима наведеним у првој реченици, нарочито на оним које се односе на делатност **Музеја војвођанских Словака** а уједно има право тражити снимљен материјал са оваквих догађања (*нарочито аудио материјал, материјал са снимања или аудио-визуелно снимање и сл.*). Ако није другачије договорене, прималац подноси Даваоцу писмене информације о планираним активностима наведеним у првој реченици минимално шест месеци пре њиховог остварења и писмене информације о њиховом току и резултату најкасније до 31. јануара следеће календарске године. На захтев Даваоца Прималац има обавезу да му у року који он одреди достави и било које друге информације и објашњења везана за реализацију овог Уговора. Прималац зна да ће подаци на основу овог става служити искључиво за евиденцију и контролу. Информације које се односи на Договорени период Давалац има право тражити и након престанка Уговора. Обавезе примаоца на основу овог става трају и након престанка Уговора.

6. Како би се избегла било каква сумња, уговорне стране ће обавезно утврдити да интерна документација (нпр. *Статут*) и одлуке Примаоца или његових органа неће имати никаквог утицаја на Даваоца, на обавезе Примаоца које произилазе из овог Уговора а уједно не обавезују Даваоца. Међутим, у случају да ће оваква интерна регулатива / документација која се односи на Примаоца бити у супротности са правним прописима или овим уговором и његовом наменом односно интерним прописима Даваоца или ако то може угрозити легитимне интересе Даваоца, Давалац има право позвати Примаоца да изврши измену у року који он одреди. Ако до измене не дође благовремено, Давалац има право да одустане од Уговора.

7. Прималац се обавезује да ће се **Зграда** минимално током Договореног периода користити само за намену додељене донације (*тј. за остварење функције Музеја војвођанских Словака*), у супротном Давалац има право да одустане од Уговора.

Члан V Обрачунавање донације

1. Прималац је обавезан редовно и на време обрачунати пружену донацију у термину до 31.3.2023. године, на начин утврђен у овом Уговору и у другим интерним прописима Даваоца који се односе на овај предмет.

2. Прималац је одговоран да редовно води донације према законски утврђеној рачуноводственој евиденцији која осим законских услова, којим се при обрачунавању Прималац руководи, мора бити у складу са захтевима наведеним у одговарајућим интерним прописима Даваоца.

3. Прималац је у обавези да води рачуноводствену евиденцију о приходима и расходима, о имовини, као и обавезама у односу на Даваоца тако, да се може утврдити стање и вредност имовине стечене из донације а у обавези је ову документацију да чува минимално за време Договореног периода, уколико није договорен или на основу важећим правних прописа није утврђен дужи период.

4. Обрачунавање Примаоца мора да садржи следеће самосталне делове:

а) обрачунавање донације у форми рачуноводствених докумената који потврђују коришћење донације у складу са наменом реализације утврђеној у Уговору (*чл. I став 4 Уговора*),



- б) решење о примопредаји радова (колаудација) које садржи информацију о завршетку пројекта наведеног у првој реченици чл. I став 4 Уговора (*уколико треба да се изда на основу важећих правних прописа*),
- ц) протокол из поступка чији је предмет примопредаја и прихватање сваког делимичног остварења који води до реализације пројекта у првој реченици чл. I став 4 Уговора између Примаоца као акцепта и трећег лица као преносиоца и то до потпуне реализације (*односно извршење / остварење*) овог пројекта,
- д) лист непокретности **Зграде** након реконструкције и доградње који указује на власништво Примаоца као јединог власника, без терета у корист трећег лица,
- е) уговор о осигурању **Зграде** у смислу договорених услова,
- ф) информацију о другим финансијским средствима које је Прималац добио из других извора, укључујући сопствене и стране изворе, ако је то релевантно (*релевантним се сматра увек, ако тако одреди Давалац*),
- г) стварну процену пројекта коју је потписало овлашћено лице Примаоца,
- х) часну изјаву Примаоца.

5. Примерци докумената које је Прималац обавезан доставити Даваоцу нарочито на основу става 4 овог члана наведени су у прилозима интерних прописа Даваоца а које је Прималац обавезан испоштовати а ови примерци су му достављени, што Прималац потврђује потписивањем Уговора.

6. Додељену донацију у висини **200.000,- евра** Прималац је у обавези да искористи до **31.12.2022.** године и изврши обрачунавање најкасније до **31.3.2023.** године. Обрачунавање донације у овом износу мора бити потписано од стране Примаоца, при чему поштовање термина је одлучујући датум слања (*поштански печат*). Исправно и благовремено обрачунавање донације је један од услова за доделу донације у неком наредном периоду.

7. Прималац је обавезан да Даваоцу исплати сав **приход (камате)** из донације који је био приписан на његов везани банковни рачун. Прималац ће ова финансијска средства дозначити без позива на рачун Даваоца наведен у заглављу Уговора (*у подацима о плаћању Прималац наводи нарочито број допунског уговора и годину у којој је била додељена донација са које плаћа износ*) и уједно шаље Даваоцу писмену изјаву о плаћању (авизо) у року од 15 дана у којој наводи назив Примаоца, број Уговора, назив пројекта и тачан износ који је уплаћен на Даваоца. Узорак упутства за плаћање је саставни део интерног прописа Даваоца (*у складу са ставом 5 овог члана*).

8. Прималац је обавезан вратити Даваоцу финансијска средства које није искористио из укупног износа додељене донације најкасније до **31.12.2022.** године. Финансијска средства које је прималац користио из укупног износа донације неовлашћено односно у супротности са правним прописима или интерним прописима Даваоца односно која нису употребљена за договорену намену, је обавезан вратити Даваоцу у року утврђеном у позиву Даваоца, у супротном у року доспећа до 30 дана од пријема одлуке Даваоца о њиховом неовлашћеном коришћењу Примаоца (*одн. захтева Примаоца за њихов повраћај*). Приликом повраћаја финансијских средстава у складу са овим ставом поступа се у смислу става 7 овог члана, али уз назнаку променљивог симбола у облику **M044RS2021.**

9. Ако је очигледно да се термин коришћења донације и обрачунавање исте утврђен у ставу 6 овог члана неће моћи испоштовати, Прималац је у обавези да на основу образложеног писменог захтева редовно и благовремено поднесе захтев Даваоцу о продужењу термина коришћења донације и њеног обрачунавања, при чему нов термин мора бити тачно утврђен. Захтев мора бити послат Даваоцу најкасније 15 дана пре утврђеног термина обрачунавања а Прималац је у обавези да уз захтев достави и извештај о стању реализације пројекта. Давалац може у случају образложеног захтева Примаоца продужити термин коришћења донације као и обрачунавање исте, с обзиром на термин наведен у ставу 6 овог члана.



Члан VI Контрола

1. Давалац је овлашћен било када (*унапред, у току или касније*) извршити контролу поштовања намене и услова коришћења донације договорених у овом Уговору, као и правилности обрачунавања и остварење пројекта за који је донација додељена. Контрола ће се извршити на било који адекватан начин. Контрола се може извршити и након истека Договореног периода.
2. Давалац је такође има право на сопствену иницијативу или на основу подстицаја да било када изврши контролу да ли **Зграда** реално или минимално током Договореног периода испуњава функцију Музеја војвођанских Словака а на основу Уговора. Давалац је овлашћен било када контролисати и то да ли Прималац испуњава и своје друге обавезе односно да ли је отклонио недостатке утврђене од стране Даваоца ако му је Давалац наложио да их отклони.
3. Давалац и лица које је он овластио имају одобрење улазити на непокретности и у **Зграду** ради извршења контроле.
4. Давалац може затражити од Примаоца увид у документа која се односе на додељену донацију и то у року одређеном од стране Даваоца. Давалац може тражити и увид у рачуноводствену и пореску документацију. Ако Прималац јесте или је био рачуноводствени ентитет, могуће је затражити вођење рачуна Примаоца. Прималац се обавезује да ће архивирати документа у складу са овим ставом минимално током Договореног периода. Давалац може од примаоца захтевати да достави додатне информације, податке, документа или објашњења у вези контроле придржавања или извршења Уговора и његове намене.
5. Ако Давалац има основању сумњу да је Прималац могао употребити донацију или његов део на начин који није у складу са договореним условима, у циљу реализације односно у циљу додељене донације, те правним прописима или интерним прописима Даваоца, може извршити контролу уз тражење потребних докумената и информација од Примаоца на даљину односно на лицу места, на просторима Примаоца односно у **Згради**, укључујући и изненадну контролу на лицу места.
6. Извршењем контроле од стране Даваоца у складу са Уговором не утиче се на права других контролних органа у погледу Примаоца а која врше контролу на основу посебних прописа Словачке Републике, пре свега Министарства иностраних и европских послова Словачке Републике, Министарства финансија Словачке Републике (*односно финансијске управе*), Највишег контролног уреда односно органа у кривичном поступку. То такође не утиче на контролна овлашћења органа других држава односно организација.
7. Уговорне стране обавезно изјављују да процена и оцена чињеница утврђених од стране Даваоца у оквиру његових контрола спада у предмет Даваоца ако став 6 овог члана не одређује другачије. Давалац може омогућити Примаоцу да се у одређеном року изјасни у вези чињеница утврђених у контроли, ако је то за одлуку Даваоца битно или потребно.
8. Ниједна одредба овог Уговора се не може тумачити на начин из којег би проистекло да Давалац овим Уговором потврђује извршење односно поштовање услова у вези са доделом или коришћењем донације, договорене намене реализације или намене додељене донације од стране Примаоца, јер такав закључак може бити само резултат посебног контролног процеса који врши Давалац а који се може извршити у неко будуће време и није ствар договора.

Члан VII Посебан договор о валоризацији



1. Валоризација донације

Уговорне стране су се договориле да ће се уколико Прималац буде имао обавезу да Даваоцу врати донацију или њен део, новчани износ који је прималац дужан вратити Даваоцу се валоризује на основу инфлације званично утврђене од стране Завода за статистику Словачке Републике (или на основу Еуростата) и то за цео период од доделе новчаних средстава (донације) Примаоцу све до њиховог враћања Даваоцу. Намена овог става је да се обезбеди да се Даваоцу врати износ који одговара реалној вредности донације у тренутку њеног враћања. Ако у тексту Уговора није изричито наведено другачије, валоризација се сматра саставним делом потраживања Даваоца. На накладу валоризације се односи члан V став 7 Уговора; али уз назнаку променљивог симбола у облику M044RS2021.

Члан VIII

Неке последице кршења уговора од стране Примаоца

1. Давалац, поред осталих одредби уговора, има право да одустане од Уговора чак и у случају: (i.) озбиљног кршења Уговора за које је Прималац одговоран или (ii.) поновљеног кршења неких одредби Уговора уз услов да Прималац не поступи по његовом писменом упозорењу о поновљеном кршењу у додатном року који у принципу не може бити краћи од 30 дана. Озбиљно кршење обавеза од стране Примаоца, поред осталих одредби уговора, посебно се сматра ако:

а) се докаже да су подаци у захтеву и документима на основу којих је Давалац одлучио о пружању донације или њеног дела, били неистинити, непотпуни, обмањујући, измењени или лажни,

б) Прималац без разлога заустави реализацију пројекта (чл.1 став 4 Уговора) или пројекат без сагласности Даваоца не оствари у обиму који је договорен,

ц) ако Прималац озбиљно прекрши опште обавезујуће правне прописе, интерне прописе Даваоца или Уговор у вези коришћења донације односно њеним обрачунавањем или се донесе правоснажна одлука о извршењу кривичног дела у вези са реализацијом пројекта односно коришћењем или обрачунавањем донације,

д) ако Прималац користи донацију или њен део у супротности са договореним условима, општим обавезујућим правним прописима или интерним прописима Даваоца.

2. Ако дође до раскида Уговора пре Договореног периода из разлога који се чак и делимично може ставити на терет Примаоца, Давалац може без посебног образложења одлучити о одбијању захтева односно о томе да не додели донацију за друге пројекте Примаоца у тој истој календарској години па и на дужи период, ако прималац озбиљно односно више пута крши или је кршио обавезе које произилазе из овог Уговора или правних прописа. У складу са овим ставом могуће је поступати и у односу на лица која су блиско повезана са Примаоцем.

3. Уговорне стране су се договориле да се кривица Примаоца у вези процене кршења његове обавезе односно остварења права Даваоца на накнаду штете (друге штете), уговорне казне и слично не истражује (одговорност примаоца је објективна).

Члан IX

Престанак Уговора

1. Уговор се престаје истеком Договореног периода (чл. II став 1 Уговора) или писменим споразумом уговорних страна на дан договорен у споразуму; у супротном на дан ступања на снагу.

2. Ниједна уговорна страна нема право раскинути Уговор једностраном изјавом.

3. Раскид Уговора



3.1. Уговорне стране су се договориле да Уговор може бити једнострано раскинут пре истека Договореног периода искључиво писменим путем, када право на раскид уговора припада искључиво Даваоцу и то због потребе ефикасне заштите средстава обезбеђених из државног буџета и јавног интереса (у складу са законом бр. 474/2005 З.з. и бр. 523/2004 З.з.).

3.2. Осим разлога дефинисаних у другим одредбама овог Уговора Давалац има право да раскине Уговор чак и онда ако Прималац престаје да постојати односно ако Прималац уђе у ликвидацију, ако Прималац оде у стечај (*посебно ако се нађе у кризи, платној неспособности*), ако на имовини Примаоца отпочне егзекуција односно ако се против имовине Примаоца поднесе захтев за покретање инсолвентног поступка. Давалац има право да раскине Уговор чак и тада ако је у вези са доделом донације Примаоцу или њеним коришћењем покренуто кривично гоњење.

3.3. Уговору престаје правно дејство даном достављања писменог раскида Уговора од стране Даваоца Примаоцу. Престанак уговора на овај начин има за последицу поништај свих правних последица које је Уговор, у складу са § 48 став 2 Грађанског законика; са изузетком тачке 3.5 овог става.

3.4. На дан када су наступиле правне последице раскида Уговора од стране Даваоца, Давалац има право на повраћај донације у пуном валоризованом износу. За повраћај донације примењује се одредба члана V став 7 Уговора; али уз назнаку променљивог симбола у облику **M044RS2021**.

3.5. Раскид Уговора не утиче на право на уговорну казну или накнаду штете (*другу штету*) ако су настале током уговорног односа или кршењем Уговора, током обезбеђења потраживања Даваоца, избора права, решавања спорова између уговорних страна, обавезе Примаоца да врати Даваоцу донацију или њен део, договорене валоризације и других одредби које према израженој вољи уговорних страна или због своје природе имају односно морају да трају и након раскида Уговора.

Члан X

Заједничке, прелазне и завршне одредбе

1. Сва плаћања између Даваоца и Примаоца врше се у новчаној валути Словачке Републике, а то је валута „ЕВРО“.

2. Уговорне стране су се договориле да Прималац нема право једнострано обрачунати ниједно своје потраживање према Даваоцу, спрам потраживања Даваоца према Примаоцу; такво једнострано обрачунавање Примаоца не производи правна дејства.

3. Уговорне стране ће међусобно сарађивати у циљу реализације предмета и намене овог Уговора. Уговорне стране ће користити све начине текуће комуникације како би се оперативно и ефективно информисали о чињеницама везаним за овај Уговор и његову реализацију. Уговорне стране **су обавезне да узајамно ажурирају податке** наведене у заглављу Уговора у року од 15 дана од дана када промене ступе на снагу. Уговорне стране међусобно комуницирају на словачком језику. Ако се Уговор преведе на други језик, Уговор на словачком језику увек има приоритет у погледу примене и тумачења. У случају спора око тумачења или садржаја појмова, приоритет ће имати тумачење дато у кодификованом облику словачког језика. Ако су документа које је Прималац предао на другом језику а не на словачком а службени превод није урађен, потребно је на захтев Даваоца обезбедити службени превод и то на терет Примаоца.

4. Уговорне стране су се договориле да овај Уговор се може променити или раскинути само у писаном (*папирном*) облику. Уговорне стране имају право једностраним писаним обавештењем достављеним другој уговорној страни у било ком тренутку променити своје банковне податке (*код Примаоца мора банковни рачун испуњавати услове чл. IV Уговора*), адресу за доставу докумената, контакт податке и овлашћена лица (*односно лица овлашћена да раде за одговарајућу уговорну страну*).



5. Уговорне стране су се договориле и обавезале да ће документа на основу којих настају, мењају се или се укидају њихова права и обавезе **достављати (i.)** лично наспрам потписа лица овлашћеног да ради у име адресата или **(ii.)** поштом са повратницом а отпремницом. У случају спора или сумње у вези доставе, даће се предност доставе поштом како је то наведено у претходној реченици. Даном доставе документа сматра се дан њиховог преузимања од стране адресата; у случају доставе поштом, то је и дан када је адресат одбио да преузме поштом или дан када је иста враћена поштом иако адресат о томе није знао. За испоруку је одлучујућа последња писменим путем дата адреса за доставу, адреса наведена у Уговору или адреса седишта уписана у надлежном државном регистру (у евиденцију).

6. Овај Уговор, права из Уговора и права због кршења регулисани су правним поретком Словачке Републике (*избор права*). Сви спорови који произилазе из овог Уговора или спорови у вези са њим, као и спорови који произилазе из права ван уговора, спадају у надлежност судова Словачке Републике на основу важећих процедуралних прописа Словачке Републике, утврђене према седишту Даваоца.

7. Ако додела донације или реализација Уговора укључује стварање или коришћење права интелектуалне својине, Прималац је дужан да заштити права и легитимне интересе овлашћених лица. Уговорне стране су се договориле да сва права интелектуалне својине у вези концепта и ознаке **Музеј војвођанских Словака** припадају Примаоцу.

8. Уговор такође обавезује и правне следбенике уговорних страна (*због универзалне и/или сингуларне сукцесије*).

9. Уговорне стране утврђују да посебне одредбе у Уговору имају предност над диспозитивним одредбама правних прописа а ове диспозитивне одредбе ће се примењивати само ако својим значењем или наменом нису у супротности са Уговором. Договарања у вези Уговора које су у супротности са когентним одредбама правних прописа од којих није могуће ваљано одступити у мери у којој су у супротности са овим когентним одредбама, неће се примењивати током трајања такве супротности.

10. Уговор се тумачи у корист његове ваљаности. Ако било која од одредбе (*њен део*) овог Уговора је или постане неважећа, неефикасна или противречна, то не утиче на остале одредбе Уговора. Уговорне стране ће се у складу са законом без потребног одлагања договорити о одредби која одговара првобитној намени овог Уговора који ће заменити његове неисправне одредбе (*њен део*).

11. Уговорне стране обавезно изјављују да ништа не спречава валидност Уговора, да Уговорне стране (*односно лица која раде за њих*) имају право закључити уговор и имају пуну правну способност. Свака уговорна страна изјављује за себе да јој је валидно и благовремено указано на право друге уговорне стране или лица које раде за њих да закључе Уговор.

12. Уговорне стране су се договориле да у случају да се Уговор или његове поједини делови могу тумачити или примењивати на више начина, увек ће се приступити и прихватити такво тумачење или примену која је у интересу заштите средстава обезбеђених из државног буџета као и у интересу Словачке Републике.

13. Прималац је обавезан:

- представљати и промовисати Даваоца тако да ће на спољашност **Зграде** на добро видљиво место ставити таблу одговарајуће величине са текстом о подршци Даваоца и то минимално до истека Договореног периода (*чак и након раскида Уговора*); одобрење за конкретну формулацију текста даје Давалац,

- приликом информисања о догађајима која ће се дешавати у оквиру реализације намене донације односно концепта **Музеја војвођанских Словака** односно било које презентације и промовисања навести да је **Зграда** реконструисана, доградња извршена и концепт тзв. **Музеја**



војвођанских Словака остварен уз финансијску подршку Даваоца а истовремено ће се приказати и лого Даваоца.

14. Уговорне стране изјављују да су овај уговор прочитале, разумеле садржину истог, те даље изјављују да је Уговор закључен индивидуално у складу са њиховом истинском и слободном вољом, јасно, озбиљно, не под притиском или под другим приметно неповољним условима.

15. Уговорне стране изјављују да њихова способност и слобода да закључе овај Уговор, као и способност извршавања сличних правних послова није ни на било који начин ограничена или искључена а истовремено изјављују да су садржај овог Уговора прочитале, те га у знак сагласности потписују.

16. Овај Уговор у складу са § 5а Закона бр. 211/200 З.з. о слободном приступу информацијама и са изменама и допунама неких закона у верзији каснијих прописа мора бити **обавезно објављен односно доступан јавности**. Уговор ступа на снагу даном његовог потписивања од стране овлашћених представника а примењиваће се наредног дана од дана објављивања.

17. Уговор са додацима је сачињен у **четири примерка** на словачком језику, при чему два примерка добија Давала а два примерка Прималац.

18. Прималац изјављује са се слаже са обрадом и објављивањем података који су достављени Даваоцу у оквиру његове делатности а у вези примене система донација.

Прилози Уговору:

- a) Прилог бр.1 – Списак планираних радова са планираним буџетом
- b) Прилог бр. 2 – Пројектна документација
- c) Прилог бр. 3 – Грађевинска дозвола

Давалац

У Бачком Петровцу
Дана: 13.8.2021. године

Канцеларија за Словаке у дијаспори

Мгр. Милна Јан Пилип, председник
- потпис својеручан -

Отисак печата: Канцеларија за Словаке у дијаспори,
Палисади 29/А, 817 80 Братислава 15,
МБ: 30 798 868 ПИБ: 2022105239

Прималац

У Бачком Петровцу
Дана: 27. јула 2021. године

Општина Бачки Петровац

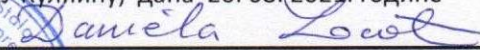
Јасна Шпрох, председник
- потпис својеручан -

Отисак печата: Република Србија,
Аутономна Покрајина Војводина,
Општина Бачки Петровац,
Председник Општине Бачки
Петровац, Бачки Петровац

Потврђујем да овај превод одговара овереној
фотокопији изворника који је сачињен на
словачком језику.

Број: 67 / 2021

У Кулпину, дана 20. 08. 2021. године


Даниела Лачокова, стални судски преводилац
за словачки језик при Вишем суду у Новом
Саду.

